

Gesetzentwurf

der Bundesregierung

**Entwurf eines Gesetzes
zu dem Protokoll vom 20. Dezember 1990
betreffend die Änderung des Übereinkommens vom 9. Mai 1980
über den internationalen Eisenbahnverkehr
(COTIF)**

A. Zielsetzung

Das Übereinkommen vom 9. Mai 1980 über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) regelt die Beförderung von Gütern, Personen und Reisegepäck. Mitgliedstaaten sind – mit Ausnahme der UdSSR – alle europäischen sowie einige nordafrikanische und vorderasiatische Staaten. Die wirtschaftliche und technische Entwicklung seit der grundlegenden Änderung des Übereinkommens im Jahre 1980 sowie das Bedürfnis nach effektiveren Verfahren der Organisation erfordern eine Anpassung einiger Vorschriften des Übereinkommens.

B. Lösung

Ratifizierung der im Protokoll vom 20. Dezember 1990 enthaltenen Änderung des Übereinkommens.

C. Alternativen

Keine

D. Kosten

Bund, Länder und Gemeinden werden nicht mit Kosten belastet. Auswirkungen auf Einzelpreise und auf das Verbraucherpreisniveau sind nicht zu erwarten.

Bundesrepublik Deutschland
Der Bundeskanzler
021 (323) – 971 03 – Ei 34/92

Bonn, den 21. Februar 1992

An den
Präsidenten des Deutschen Bundestages

Hiermit übersende ich den von der Bundesregierung beschlossenen Entwurf eines Gesetzes zu dem Protokoll vom 20. Dezember 1990 betreffend die Änderung des Übereinkommens vom 9. Mai 1980 über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) mit Begründung und Vorblatt.

Ich bitte, die Beschlußfassung des Deutschen Bundestages herbeizuführen.

Federführend ist der Bundesminister für Verkehr.

Der Bundesrat hat in seiner 639. Sitzung am 14. Februar 1992 gemäß Artikel 76 Abs. 2 des Grundgesetzes beschlossen, gegen den Gesetzentwurf keine Einwendungen zu erheben.

Kohl

**Entwurf eines Gesetzes
zu dem Protokoll vom 20. Dezember 1990
betreffend die Änderung des Übereinkommens vom 9. Mai 1980
über den internationalen Eisenbahnverkehr
(COTIF)**

Vom 1991

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Bern am 20. Dezember 1990 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Protokoll betreffend die Änderung des Übereinkommens über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) vom 9. Mai 1980 (BGBl. 1985 II S. 130) wird zugestimmt. Das Protokoll wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

- (1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.
- (2) Der Tag, an dem das Protokoll nach seinem Artikel V für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Begründung zum Vertragsgesetz

Zu Artikel 1

Auf das Protokoll findet Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes Anwendung, da es sich auf Gegenstände der Bundesgesetzgebung bezieht.

Zu Artikel 2

Die Bestimmung des Absatzes 1 entspricht dem Erfordernis des Artikels 82 Abs. 2 des Grundgesetzes.

Nach Absatz 2 ist der Zeitpunkt, in dem das Protokoll nach seinem Artikel V für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Schlußbemerkung

Bund, Länder und Gemeinden werden durch die Ausführung des Gesetzes nicht mit zusätzlichen Kosten belastet. Das Gesetz hat keine Auswirkungen auf Einzelpreise und auf das Preisniveau, insbesondere nicht auf das Verbraucherpreisniveau. Es handelt sich bei den beschlossenen Änderungen um Regelungen der Verfahrensweise der Organisation sowie um Definitionen im Bereich des Transportrechts.

Auswirkungen des Gesetzes auf die Umwelt sind nicht zu erwarten.

**Protokoll 1990
betreffend die Änderung des Übereinkommens
über den internationalen Eisenbahnverkehr
(COTIF) vom 9. Mai 1980**

**Protocole 1990
portant modification de la Convention relative
aux transports internationaux ferroviaires
(COTIF) du 9 mai 1980**

(Übersetzung)

En application des articles 6 et 19, § 2 de la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF), signée à Berne, le 9 mai 1980, la deuxième Assemblée générale de l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF) s'est tenue à Berne du 17 au 20 décembre 1990.

Considérant la nécessité d'amender les dispositions de la COTIF pour les adapter aux besoins nouveaux de la communauté internationale et des transports internationaux ferroviaires,

les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

**Modifications décidées
par l'assemblée générale**

Article I

**Modifications relatives
à la Convention proprement dite**

1) Article 2 COTIF

Compléter le texte du § 2 par un nouvel alinéa 2 de la teneur suivante:

«Sont assimilés aux transports effectués sur une ligne, au sens de l'alinéa précédent, les autres transports internes, effectués sous la responsabilité du chemin de fer, en complément du transport ferroviaire.»

2) Article 3 COTIF

Modifier le texte du § 2 comme suit:

«§ 2 Les lignes visées à l'article 2, § 1, et § 2, alinéa premier, sur lesquelles ...».

Préciser l'alinéa premier du § 3 de la manière suivante:

«§ 3 Les entreprises dont relèvent les lignes visées à l'article 2, § 2, alinéa premier, inscrites sur ...».

3) Article 4 COTIF

Compléter le texte comme suit:

«Dans les textes ci-après, l'expression «Convention» couvre la Convention proprement dite, le Protocole visé à l'article premier, § 2, alinéa 2, le Mandat additionnel pour la vérification

In Anwendung der Artikel 6 und 19 § 2 des Übereinkommens über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF), unterzeichnet in Bern am 9. Mai 1980, wurde vom 17. bis 20. Dezember 1990 in Bern die zweite Generalversammlung der Zwischenstaatlichen Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr (OTIF) abgehalten.

In Anbetracht der Notwendigkeit, die Bestimmungen des COTIF weiterzuentwickeln, um sie den neuen Bedürfnissen der internationalen Gemeinschaft und des internationalen Eisenbahnverkehrs anzupassen,

haben die Vertragsparteien folgendes vereinbart:

**Von der Generalversammlung
beschlossene Änderungen**

Artikel I

Änderungen betreffend das Übereinkommen selbst

1) Artikel 2 COTIF

Der bisherige Text des § 2 ist durch einen neuen Absatz 2 folgenden Wortlauts zu ergänzen:

„Den Beförderungen auf einer Linie im Sinne des vorstehenden Absatzes sind gleichgestellt andere Binnenbeförderungen, die in Ergänzung einer Eisenbahnbeförderung unter Verantwortung der Eisenbahn erfolgen.“

2) Artikel 3 COTIF

Der Wortlaut des § 2 ist wie folgt zu ändern:

„§ 2 Die in Artikel 2 § 1 und § 2 Absatz 1 genannten Linien, auf denen ...“.

Der § 3 Absatz 1 ist wie folgt zu ergänzen:

„§ 3 Die Unternehmen, welche die in Artikel 2 § 2 Absatz 1 bezeichneten, in diese Listen ...“.

3) Artikel 4 COTIF

Der Wortlaut ist wie folgt zu ergänzen:

„Im folgenden umfaßt der Ausdruck „Übereinkommen“ das Übereinkommen selbst, das in Artikel 1 § 2 Absatz 2 genannte Protokoll, das Zusatzmandat für die Rechnungsprüfung und

des comptes et les Appendices A et B, y compris leurs Annexes, visés à l'article 3, §§ 1 et 4.»

4) Article 7 COTIF

Modifier le texte du § 1, alinéa premier comme suit:

«§ 1 Le Comité administratif se compose des représentants de douze Etats membres.»

Supprimer dans la première phrase de l'alinéa 2 du § 1, les mots:

«... et assume la présidence du Comité»

Compléter le texte du § 2, lettre a) comme suit:

«a) établit son règlement intérieur et désigne à la majorité des deux tiers l'Etat membre qui en assume la présidence pour chaque période quinquennale;»

Compléter le texte du § 2, lettre d) par un nouvel alinéa 2 de la teneur suivante:

«le directeur général et le vice-directeur général sont nommés pour une période de cinq ans, renouvelable;»

5) Article 11 COTIF

Remplacer le texte du § 7 par ce qui suit:

«§ 7 La vérification des comptes est effectuée par le Gouvernement suisse, selon les règles fixées dans le Mandat additionnel annexé à la Convention proprement dite et, sous réserve de toutes directives spéciales du Comité administratif, en conformité avec les dispositions du Règlement financier et comptable de l'Organisation.»

6) Article 19 COTIF

Compléter le texte du § 3 par une nouvelle lettre a) de la teneur suivante:

«a) Mandat additionnel pour la vérification des comptes;»

Les lettres a) et b) deviennent respectivement les lettres b) et c).

Après le Protocole sur les privilèges et immunités de l'OTIF, est insérée l'Annexe suivante:

«Mandat additionnel pour la vérification des comptes

1. Le Vérificateur vérifie les comptes de l'Organisation, y compris tous les fonds fiduciaires et comptes spéciaux, comme il le juge nécessaire pour s'assurer:

- a) que les états financiers sont conformes aux livres et écritures de l'Organisation;
- b) que les opérations financières dont les états rendent compte ont été menées en conformité avec les règles et les règlements, les dispositions budgétaires et les autres directives de l'Organisation;
- c) que les valeurs et le numéraire déposés en banque ou en caisse ont été soit vérifiés grâce à des certificats directement reçus des dépositaires de l'Organisation, soit effectivement comptés;
- d) que les contrôles intérieurs, y compris la vérification intérieure des comptes, sont adéquats;
- e) que tous les éléments de l'actif et du passif ainsi que tous les excédents et déficits ont été comptabilisés selon des procédures qu'il juge satisfaisantes.

2. Le Vérificateur est seul compétent pour accepter en tout ou en partie les attestations et justifications fournies par le

die in Artikel 3 §§ 1 und 4 genannten Anhänge A und B sowie deren Anlagen.»

4) Artikel 7 COTIF

Der Wortlaut des § 1 Absatz 1 ist wie folgt zu ändern:

„§ 1 Der Verwaltungsausschuß besteht aus den Vertretern von zwölf Mitgliedstaaten.“

Im ersten Satz des § 1 Absatz 2 sind folgende Worte zu streichen:

„... und führt den Vorsitz im Ausschuß“

Der Wortlaut des § 2 Buchstabe a) ist wie folgt zu ergänzen:

„a) gibt sich eine Geschäftsordnung und bezeichnet mit einer Mehrheit von zwei Dritteln den Staat, der für die jeweilige Amtszeit den Vorsitz führt;“

Der Wortlaut des § 2 Buchstabe d) wird durch einen Absatz 2 (neu) mit folgender Fassung ergänzt:

„der Generaldirektor und der Vizegeneraldirektor werden für einen Zeitraum von fünf Jahren ernannt und sind wiederwählbar;“

5) Artikel 11 COTIF

Der Wortlaut des § 7 ist wie folgt zu ersetzen:

„§ 7 Die Rechnungsprüfung wird von der schweizerischen Regierung nach den Regeln des dem Übereinkommen selbst beigefügten Zusatzmandates und, vorbehaltlich besonderer Weisungen des Verwaltungsausschusses, in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Finanz- und Buchführungsreglementes der Organisation durchgeführt.“

6) Artikel 19 COTIF

Der Wortlaut des § 3 ist durch einen neuen Buchstaben a) mit folgender Fassung zu ergänzen:

„a) Zusatzmandat für die Rechnungsprüfung;“

Die Buchstaben a) und b) werden zu den Buchstaben b) und c).

Nach dem Protokoll über die Vorrechte und Immunitäten der OTIF ist folgende Anlage einzufügen:

Zusatzmandat für die Rechnungsprüfung

1. Der Rechnungsprüfer prüft die Konten der Organisation einschließlich aller Treuhandfonds und Sonderkonten, soweit er es für nötig hält, um sich zu vergewissern, daß

- a) die Finanzausweise den Büchern und Schriften der Organisation entsprechen;
- b) die Finanzoperationen, auf die sich die Ausweise beziehen, in Übereinstimmung mit den Regeln und Vorschriften sowie den Budgetbestimmungen und den anderen Richtlinien der Organisation durchgeführt wurden;
- c) die Werte und das Bargeld, die bei einer Bank oder in der Kasse hinterlegt sind, entweder anhand direkter Belege der Verwahrer geprüft oder tatsächlich gezählt wurden;
- d) die internen Kontrollen, einschließlich der internen Rechnungsprüfung, angemessen sind;
- e) alle Elemente der Aktiva und Passiva sowie alle Überschüsse und Defizite in einem Verfahren verbucht wurden, das er für befriedigend erachtet.

2. Nur der Rechnungsprüfer ist berechtigt, die Bestätigungen und Belege, die der Generaldirektor liefert, ganz oder

directeur général. S'il le juge opportun, il peut procéder à l'examen et à la vérification détaillée de toute pièce comptable relative soit aux opérations financières, soit aux fournitures et au matériel.

3. Le Vérificateur a librement accès, à tout moment, à tous les livres, écritures, documents comptables et autres informations dont il estime avoir besoin.
4. Le Vérificateur n'est pas compétent pour rejeter telle ou telle rubrique des comptes, mais il attire immédiatement l'attention du directeur général sur toute opération dont la régularité ou l'opportunité lui paraît discutable, pour que ce dernier prenne les mesures voulues.
5. Le Vérificateur présente et signe une attestation sur les états financiers dans les termes suivants: «J'ai examiné les états financiers de l'Organisation pour l'exercice financier qui s'est terminé le 31 décembre... Mon examen a comporté une analyse générale des méthodes comptables et le contrôle des pièces comptables et d'autres justificatifs qui m'a paru nécessaire dans la circonstance.» Cette attestation indique, selon le cas, que:
 - a) les états financiers reflètent de façon satisfaisante la situation financière à la date d'expiration de la période considérée ainsi que les résultats des opérations menées durant la période qui s'est achevée à cette date;
 - b) les états financiers ont été établis conformément aux principes comptables mentionnés;
 - c) les principes financiers ont été appliqués selon des modalités qui concordent avec celles adoptées pendant l'exercice financier précédent;
 - d) les opérations financières ont été menées en conformité avec les règles et les règlements, les dispositions budgétaires et les autres directives de l'Organisation.
6. Dans son rapport sur les opérations financières, le Vérificateur mentionne:
 - a) la nature et l'étendue de la vérification à laquelle il a procédé;
 - b) les éléments qui ont un lien avec le caractère complet ou l'exactitude des comptes, y compris le cas échéant:
 - 1° les informations nécessaires à l'interprétation et à l'appréciation correctes des comptes;
 - 2° toute somme qui aurait dû être perçue mais qui n'a pas été passée en compte;
 - 3° toute somme qui a fait l'objet d'un engagement de dépense régulier ou conditionnel et qui n'a pas été comptabilisée ou dont il n'a pas été tenu compte dans les états financiers;
 - 4° les dépenses à l'appui desquelles il n'est pas produit de pièces justificatives suffisantes;
 - 5° le point de savoir s'il est tenu des livres de comptes en bonne et due forme. Il y a lieu de relever les cas où la présentation matérielle des états financiers s'écarte des principes comptables généralement reconnus et constamment appliqués;
 - c) les autres questions sur lesquelles il y a lieu d'appeler l'attention du Comité administratif, par exemple:
 - 1° les cas de fraude ou de présomption de fraude;
 - 2° le gaspillage ou l'utilisation irrégulière de fonds ou d'autres avoirs de l'Organisation (quand bien même les comptes relatifs à l'opération effectuée seraient en règle);

teilweise anzuerkennen. Sofern er es als zweckmäßig erachtet, kann er jeden Beleg über Finanzoperationen oder Lieferungen und Material eingehend untersuchen und nachprüfen.

3. Der Rechnungsprüfer hat jederzeit freien Zugang zu allen Büchern, Schriften, Buchungsbelegen und sonstigen Informationen, die er als notwendig erachtet.
4. Der Rechnungsprüfer ist nicht berechtigt, die eine oder andere Rubrik der Konten abzulehnen, er macht jedoch den Generaldirektor unverzüglich auf jede Operation aufmerksam, deren Ordnungsmäßigkeit oder Zweckmäßigkeit ihm fraglich erscheint, damit dieser die nötigen Maßnahmen ergreifen kann.
5. Der Rechnungsprüfer legt eine Bestätigung über die Finanzausweise mit folgendem Wortlaut vor und unterschreibt sie: „Ich habe die Finanzausweise der Organisation für das Geschäftsjahr, das am 31. Dezember ... endet, geprüft. Die Prüfung schloß eine allgemeine Analyse der Buchungsmethoden und die Kontrolle der Buchungsbelege und anderer Unterlagen ein, die mir nach den Umständen notwendig erschien.“ Gegebenenfalls führt diese Bestätigung aus, daß
 - a) die Finanzausweise die Finanzlage am Ende des in Betracht kommenden Zeitraumes sowie die Ergebnisse der während dieses Zeitraumes durchgeführten Operationen zufriedenstellend wiedergeben;
 - b) die Finanzausweise entsprechend den erwähnten Buchungsprinzipien erstellt wurden;
 - c) die Finanzgrundsätze gemäß den Modalitäten angewendet wurden, die denjenigen entsprechen, die für das vorangegangene Geschäftsjahr galten;
 - d) die Finanzoperationen in Übereinstimmung mit den Regeln und Vorschriften sowie den Budgetbestimmungen und den anderen Richtlinien der Organisation durchgeführt wurden.
6. In seinem Bericht über die Finanzoperationen erwähnt der Rechnungsprüfer:
 - a) die Art und das Ausmaß der Prüfung, die er vorgenommen hat;
 - b) die Elemente, die sich auf die Vollständigkeit oder Genauigkeit der Rechnungen beziehen, erforderlichenfalls einschließlich
 - 1) der für die richtige Interpretation und Beurteilung der Rechnungen notwendigen Informationen;
 - 2) jedes Betrages, der zu erheben gewesen wäre, der aber nicht in die Rechnung eingegangen ist;
 - 3) jedes Betrages, der Gegenstand einer normalen oder bedingten Ausgabeverpflichtung war und der nicht verbucht oder bei den Finanzausweisen nicht berücksichtigt wurde;
 - 4) der Ausgaben, für die keine ausreichenden Belege vorgelegt wurden;
 - 5) einer Aussage, ob die Rechnungsbücher in gehöriger Form geführt sind; die Fälle, in denen die Darstellung der Finanzausweise von den allgemein anerkannten und ständig verwendeten Buchhaltungsprinzipien abweicht, sind hervorzuheben;
 - c) die anderen Fragen, auf die der Verwaltungsausschuß aufmerksam zu machen ist, zum Beispiel:
 - 1) die Fälle von Betrug oder vermutetem Betrug;
 - 2) die Verschwendung oder unzulässige Verwendung von Fonds oder anderen Guthaben der Organisation (selbst wenn die Konten, die solche Operationen betreffen, ordnungsgemäß geführt wurden);

- 3° les dépenses risquant d'entraîner ultérieurement des frais considérables pour l'Organisation;
- 4° tout vice, général ou particulier, du système de contrôle des recettes et des dépenses ou des fournitures et du matériel;
- 5° les dépenses non conformes aux intentions du Comité administratif, compte tenu des virements dûment autorisés à l'intérieur du budget;
- 6° les dépassements de crédits, compte tenu des modifications résultant de virements dûment autorisés à l'intérieur du budget;
- 7° les dépenses non conformes aux autorisations qui les régissent;
- d) l'exactitude ou l'inexactitude des comptes relatifs aux fournitures et au matériel, établie d'après l'inventaire et l'examen des livres.

En outre, le rapport peut faire état d'opérations qui ont été comptabilisées au cours d'un exercice antérieur et au sujet desquelles de nouvelles informations ont été obtenues ou d'opérations qui doivent être faites au cours d'un exercice ultérieur et au sujet desquelles il semble souhaitable d'informer le Comité administratif par avance.

- 7. Le Vérificateur ne doit en aucun cas faire figurer de critiques dans son rapport sans donner préalablement au directeur général une possibilité adéquate de s'expliquer.
- 8. Le Vérificateur communique au Comité administratif et au directeur général les constatations faites en raison de la vérification. Il peut, en outre, présenter tout commentaire qu'il juge approprié au sujet du rapport financier du directeur général.
- 9. Dans la mesure où le Vérificateur a procédé à une vérification sommaire ou n'a pu obtenir de justifications suffisantes, il doit le mentionner dans son attestation et son rapport, en précisant les raisons de ses observations ainsi que les conséquences qui en résultent pour la situation financière et les opérations financières comptabilisées.

Article II

Modifications relatives aux Règles uniformes CIV

1) Article premier CIV

Modifier le texte du § 1 comme suit:

„§ 1 Sous réserve des exceptions prévues aux articles 2, 3 et 33, les Règles uniformes s'appliquent à tous les transports de voyageurs et de bagages y compris de véhicules automobiles, effectués avec des titres de transport internationaux établis pour un parcours empruntant les territoires d'au moins deux Etats et comprenant exclusivement des lignes inscrites sur la liste prévue aux articles 3 et 10 de la Convention, ainsi que le cas échéant, aux transports assimilés conformément à l'article 2, § 2, alinéa 2 de la Convention.

Les Règles uniformes s'appliquent également, en ce qui concerne la responsabilité du chemin de fer en cas de mort et de blessures de voyageurs, aux personnes qui accompagnent un envoi dont le transport est effectué conformément aux Règles uniformes concernant le contrat de transport international ferroviaire des marchandises (CIM).»

- 3) die Ausgaben, bei denen die Gefahr besteht, daß sie nachträglich beträchtliche Kosten für die Organisation verursachen könnten;
- 4) jeden allgemeinen oder besonderen Mangel des Systems zur Kontrolle der Einnahmen und Ausgaben oder der Lieferungen und des Materials;
- 5) die Ausgaben, die den Absichten des Verwaltungsausschusses nicht entsprechen, unter Berücksichtigung der innerhalb des Budgets ordnungsgemäß vorgesehenen Übertragungen;
- 6) die Kreditüberschreitungen, unter Berücksichtigung der Änderungen, die sich aus Übertragungen ergeben, die innerhalb des Budgets ordnungsgemäß vorgesehen sind;
- 7) die Ausgaben, die den für sie bestehenden Ermächtigungen nicht entsprechen;
- d) die Genauigkeit oder Ungenauigkeit der Rechnungen die Lieferungen und das Material betreffend, erstellt nach der Inventaraufnahme und der Prüfung der Bücher.

Darüber hinaus kann der Bericht auf Operationen hinweisen, die im Verlauf eines vorhergehenden Geschäftsjahres verbucht wurden und über die neue Informationen vorliegen, oder auf Operationen, die im Verlauf eines späteren Geschäftsjahres zu tätigen sind und über die eine Information des Verwaltungsausschusses im voraus wünschenswert ist.

- 7. Der Rechnungsprüfer darf in keinem Fall eine Kritik in seinen Bericht aufnehmen, ohne zuvor dem Generaldirektor eine angemessene Möglichkeit zur Stellungnahme einzuräumen.
- 8. Der Rechnungsprüfer teilt dem Verwaltungsausschuß und dem Generaldirektor die Feststellungen im Zusammenhang mit der Rechnungsprüfung mit. Er kann darüber hinaus jeden Kommentar geben, den er hinsichtlich des Finanzberichtes des Generaldirektors für angebracht hält.
- 9. Soweit der Rechnungsprüfer nur eine summarische Prüfung vorgenommen hat oder keine hinreichenden Rechtfertigungen erhalten konnte, hat er dies in seiner Bestätigung und seinem Bericht zu vermerken und die Gründe für seine Bemerkungen sowie die Folgen, die sich daraus für die Finanzlage und die verbuchten Finanzoperationen ergeben, im einzelnen darzustellen.

Artikel II

Änderungen betreffend die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIV

1) Artikel 1 CIV

Der § 1 ist wie folgt zu ändern:

„§ 1 Vorbehaltlich der in Artikel 2, 3 und 33 vorgesehenen Ausnahmen finden die Einheitlichen Rechtsvorschriften Anwendung auf alle Beförderungen von Personen und Gepäck einschließlich Kraftfahrzeugen mit internationalen Beförderungsausweisen, die auf einem Weg gelten, der die Gebiete mindestens zweier Staaten berührt und ausschließlich Linien umfaßt, die in der Liste gemäß Artikel 3 und 10 des Übereinkommens eingetragen sind, sowie gegebenenfalls auf gleichgestellte Beförderungen gemäß Artikel 2 § 2 Absatz 2 des Übereinkommens.

Die Einheitlichen Rechtsvorschriften finden hinsichtlich der Haftung der Eisenbahn bei Tötung und Verletzung von Reisenden auch auf Personen Anwendung, die eine gemäß den Einheitlichen Rechtsvorschriften für den Vertrag über die internationale Eisenbahnbeförderung von Gütern (CIM) beförderte Sendung begleiten.“

2) Article 14 CIV

Compléter le texte du § 1 par la phrase suivante:

«§ 1 ... Pour le transport des véhicules automobiles, le chemin de fer peut prévoir que les voyageurs demeurent dans le véhicule automobile durant le transport.»

3) Article 17 CIV

Modifier le texte actuel du § 2 et le compléter par un nouvel alinéa 2 comme suit:

«§ 2 Les tarifs internationaux peuvent admettre sous certaines conditions, comme bagages, des animaux et des objets non visés au § 1, ainsi que des véhicules automobiles remis au transport avec ou sans remorque.

Les conditions de transport des véhicules automobiles précisent en particulier les conditions d'admission au transport, d'enregistrement, de chargement et de transport, la forme et le contenu du document de transport qui doit porter le sigle CIV, les conditions de déchargement et de livraison, ainsi que les obligations du conducteur en ce qui concerne son véhicule, le chargement et le déchargement.»

4) Article 41 CIV

Modifier le titre: «Véhicules automobiles»

Modifier le texte du § 1 comme suit:

«§ 1 En cas de retard dans le chargement pour une cause imputable au chemin de fer ou de retard à la livraison d'un véhicule automobile, le chemin de fer doit payer, lorsque l'ayant droit prouve qu'un dommage en est résulté, une indemnité dont le montant ne peut excéder le prix de transport du véhicule.»

Modifier le texte du § 3 comme suit:

«§ 3 En cas de perte totale ou partielle du véhicule, l'indemnité à payer à l'ayant droit pour le dommage prouvé est calculée d'après la valeur usuelle du véhicule et ne peut excéder 8 000 unités de compte.»

Modifier le texte du § 4 comme suit:

«§ 4 En ce qui concerne les objets placés dans le véhicule, le chemin de fer n'est responsable que du dommage causé par sa faute. L'indemnité totale à payer ne peut excéder 1 000 unités de compte.

Le chemin de fer ne répond des objets placés à l'extérieur du véhicule qu'en cas de dol.»

Reprendre sous le § 5, la seconde phrase du § 3 actuel:

«§ 5 Une remorque avec ou sans chargement est considérée comme un véhicule.»

Reprendre sous un § 6 nouveau, le texte du § 5 actuel, en le modifiant légèrement:

«§ 6 Les autres dispositions concernant la responsabilité pour les bagages sont applicables au transport des véhicules automobiles.»

5) Article 42 CIV

Modifier le titre comme suit:

«Déchéance du droit d'invoquer les limites de responsabilité»

2) Artikel 14 CIV

Der Wortlaut des § 1 ist durch nachstehenden Satz zu ergänzen:

„§ 1 ... Bei der Beförderung von Kraftfahrzeugen kann die Eisenbahn vorsehen, daß die Reisenden während der Beförderung im Kraftfahrzeug bleiben.“

3) Artikel 17 CIV

Der Wortlaut des § 2 ist wie folgt zu ändern und ein neuer Absatz 2 mit nachstehendem Text zu schaffen:

„§ 2 Die internationalen Tarife können unter bestimmten Bedingungen Tiere und Gegenstände, die in § 1 nicht genannt sind, sowie Kraftfahrzeuge, die mit oder ohne Anhänger zur Beförderung übergeben werden, als Reisegepäck zulassen.

Die Beförderungsbedingungen für Kraftfahrzeuge bestimmen insbesondere die Bedingungen für die Annahme zur Beförderung, die Abfertigung, die Verladung und Beförderung, die Form und den Inhalt des Beförderungsausweises, der die Abkürzung CIV tragen muß, die Entlade- und Auslieferungsbedingungen sowie die Verpflichtungen des Fahrzeugführers in bezug auf sein Fahrzeug, die Verladung und die Entladung.“

4) Artikel 41 CIV

Der Titel ist wie folgt zu ändern: „Kraftfahrzeuge“

Der Wortlaut des § 1 ist wie folgt zu ändern:

„§ 1 Wird ein Kraftfahrzeug aus einem von der Eisenbahn zu vertretenden Umstand verspätet verladen oder wird es verspätet ausgeliefert, so hat die Eisenbahn, wenn der Berechtigte nachweist, daß daraus ein Schaden entstanden ist, eine Entschädigung zu zahlen, deren Betrag den Beförderungspreis für das Fahrzeug nicht übersteigen darf.“

Der Wortlaut des § 3 ist wie folgt zu ändern:

„§ 3 Bei gänzlichem oder teilweise Verlust des Fahrzeuges wird die dem Berechtigten für den nachgewiesenen Schaden zu zahlende Entschädigung nach dem Zeitwert des Fahrzeuges berechnet und darf 8 000 Rechnungseinheiten nicht übersteigen.“

Der Wortlaut des § 4 ist wie folgt zu ändern:

„§ 4 Hinsichtlich der im Fahrzeug untergebrachten Gegenstände haftet die Eisenbahn nur für Schäden, die auf ihr Verschulden zurückzuführen sind. Der Gesamtbetrag der Entschädigung darf 1 000 Rechnungseinheiten nicht übersteigen.

Für Gegenstände, die außerhalb des Fahrzeuges untergebracht sind, haftet die Eisenbahn nur bei Vorsatz.“

Der zweite Satz des derzeitigen § 3 ist als § 5 aufzunehmen:

„§ 5 Ein Anhänger gilt mit oder ohne Ladung als ein Fahrzeug.“

Der derzeitige § 5 ist mit leicht geändertem Wortlaut als § 6 (neu) aufzunehmen:

„§ 6 Im übrigen gelten bei der Beförderung von Kraftfahrzeugen die Bestimmungen über die Haftung für Reisegepäck.“

5) Artikel 42 CIV

Der Titel ist wie folgt zu ändern:

„Verlust des Rechts auf Haftungsbeschränkung“

Modifier le texte de l'alinéa premier comme suit:

«Les dispositions des articles 30, 31 et 38 à 41 des Règles uniformes ou celles prévues par le droit national, qui limitent les indemnités à un montant déterminé ne s'appliquent pas, s'il est prouvé que le dommage résulte d'un acte ou d'une omission que le chemin de fer a commis, soit avec l'intention de provoquer un tel dommage, soit témérairement et avec conscience qu'un tel dommage en résultera probablement.»

Supprimer le texte de l'alinéa 2.

6) Article 43 CIV

Compléter le titre comme suit:

«Conversion et intérêts de l'indemnité»

Ajouter un nouveau § premier de la teneur suivante:

«§ 1 Lorsque le calcul de l'indemnité implique la conversion des sommes exprimées en unités monétaires étrangères, celle-ci est faite d'après le cours au jour et lieu du paiement de l'indemnité.»

Les §§ 1, 2, 3 et 4 deviennent respectivement les §§ 2, 3, 4 et 5.

7) Article 53 CIV

Modifier le texte de l'alinéa premier du § 1 comme suit:

«§ 1 Toute action de l'ayant droit fondée sur la responsabilité du chemin de fer en cas de mort et de blessures de voyageurs est éteinte s'il ne signale pas l'accident survenu au voyageur, dans les six mois à compter de la connaissance du dommage, à l'un des chemins de fer auxquels une réclamation peut être présentée selon l'article 49, § 1.»

8) Article 55 CIV

Compléter le texte du § 2, alinéa 2 comme suit:

«Toutefois, la prescription est de deux ans s'il s'agit d'une action fondée sur un dommage résultant d'un acte ou d'une omission commis, soit avec l'intention de provoquer un tel dommage, soit témérairement et avec conscience qu'un tel dommage en résultera probablement.»

Supprimer les lettres a) et b).

Article III

Modifications relatives aux Règles uniformes CIM

1) Article premier CIM

Compléter la fin du texte du § 1 comme suit:

«§ 1 Sous réserve ... de la Convention, ainsi que, le cas échéant, aux transports assimilés conformément à l'article 2, § 2, alinéa 2 de la Convention.»

2) Article 18 CIM

Simplifier le texte de la manière suivante:

«L'expéditeur est responsable de l'exactitude des inscriptions portées par ses soins sur la lettre de voiture. Il supporte toutes les conséquences résultant du fait que ces inscriptions seraient irrégulières, inexactes, incomplètes ou portées ailleurs qu'à la place réservée à chacune d'elles.»

Supprimer la dernière phrase.

Der Wortlaut des Absatzes 1 ist wie folgt zu ändern:

„Die in den Artikeln 30, 31 und 38 bis 41 der Einheitlichen Rechtsvorschriften vorgesehenen Haftungsbeschränkungen sowie die Bestimmungen des Landesrechtes, die den Schadenersatz auf einen festen Betrag begrenzen, finden keine Anwendung, wenn nachgewiesen wird, daß der Schaden auf eine Handlung oder Unterlassung der Eisenbahn zurückzuführen ist, die entweder in der Absicht, einen solchen Schaden herbeizuführen, oder leichtfertig und in dem Bewußtsein begangen wurde, daß ein solcher Schaden mit Wahrscheinlichkeit eintreten werde.“

Der Wortlaut des Absatzes 2 entfällt.

6) Artikel 43 CIV

Der Titel ist wie folgt zu ergänzen:

„Umrechnung und Verzinsung der Entschädigung“

Ein neuer § 1 mit folgender Fassung ist hinzuzufügen:

„§ 1 Müssen bei der Berechnung der Entschädigung in ausländischer Währung ausgedrückte Beträge umgerechnet werden, so sind sie nach dem Kurs am Tag und am Ort der Zahlung der Entschädigung umzurechnen.“

Die §§ 1 bis 4 werden zu den §§ 2 bis 5.

7) Artikel 53 CIV

Der Wortlaut des § 1 Absatz 1 ist wie folgt zu ändern:

„§ 1 Alle Ansprüche des Berechtigten aufgrund der Haftung der Eisenbahn bei Tötung und Verletzung von Reisenden sind erloschen, wenn er den Unfall des Reisenden nicht spätestens sechs Monate, nachdem er vom Schaden Kenntnis erlangt hat, einer der Eisenbahnen anzeigt, bei denen die Reklamation gemäß Artikel 49 § 1 eingereicht werden kann.“

8) Artikel 55 CIV

Der Wortlaut des § 2 Absatz 2 ist wie folgt zu ändern:

„Die Verjährungsfrist beträgt jedoch zwei Jahre bei Ansprüchen wegen eines Schadens, der auf eine Handlung oder Unterlassung zurückzuführen ist, die entweder in der Absicht, einen solchen Schaden herbeizuführen, oder leichtfertig und in dem Bewußtsein begangen wurde, daß ein solcher Schaden mit Wahrscheinlichkeit eintreten werde.“

Die Buchstaben a) und b) entfallen.

Artikel III

Änderungen betreffend die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM

1) Artikel 1 CIM

Der Wortlaut des § 1 ist wie folgt zu ergänzen:

„§ 1 Vorbehaltlich ... eingetragen sind, sowie gegebenenfalls auf gleichgestellte Beförderungen gemäß Artikel 2 § 2 Absatz 2 des Übereinkommens.“

2) Artikel 18 CIM

Der Text ist wie folgt zu vereinfachen:

„Der Absender haftet für die Richtigkeit seiner Angaben im Frachtbrief. Er trägt alle Folgen, die sich daraus ergeben, daß diese Angaben unrichtig, ungenau oder unvollständig sind oder nicht an der für sie vorgesehenen Stelle stehen.“

Der letzte Satz entfällt.

3) Article 40 CIM

Au § 2, supprimer les termes suivants:

« , sous réserve de la limitation prévue à l'article 45 ».

Supprimer le § 4.

4) Article 43 CIM

Modifier le texte du § 1 comme suit:

« § 1 Si un dommage, y compris une avarie, résulte du dépassement du délai de livraison, le chemin de fer doit payer une indemnité qui ne peut excéder le quadruple du prix de transport. »

5) Article 44 CIM

Modifier le titre comme suit:

« Déchéance du droit d'invoquer les limites de responsabilité »

Modifier le texte de l'alinéa premier comme suit:

« Les limites de responsabilité prévues aux articles 25, 26, 30, 32, 33, 40, 42, 43, 45 et 46 ne s'appliquent pas, s'il est prouvé que le dommage résulte d'un acte ou d'une omission que le chemin de fer a commis, soit avec l'intention de provoquer un tel dommage, soit témérairement et avec conscience qu'un tel dommage en résultera probablement. »

Supprimer le texte de l'alinéa 2.

6) Article 47 CIM

Modifier le titre comme suit:

« Conversion et intérêts de l'indemnité »

Compléter l'article 47 par un nouveau § premier libellé comme suit:

« § 1 Lorsque le calcul de l'indemnité implique la conversion des sommes exprimées en unités monétaires étrangères, celle-ci est faite d'après le cours au jour et lieu du paiement de l'indemnité. »

Les §§ 1, 2 et 3 deviennent les §§ 2, 3 et 4.

7) Article 58 CIM

Compléter le texte du § 1, lettre c) comme suit:

« c) fondée sur un dommage résultant d'un acte ou d'une omission commis, soit avec l'intention de provoquer un tel dommage, soit témérairement et avec conscience qu'un tel dommage en résultera probablement; »

Supprimer le texte du § 1, lettre d).

La lettre e) devient la lettre d).

3) Artikel 40 CIM

Im § 2 sind folgende Worte zu streichen:

„vorbehaltlich der in Artikel 45 vorgesehenen Begrenzung“

Der § 4 ist zu streichen.

4) Artikel 43 CIM

Der Wortlaut des § 1 ist wie folgt zu ändern:

„§ 1 Ist durch die Überschreitung der Lieferfrist ein Schaden, einschließlich einer Beschädigung, entstanden, so hat die Eisenbahn eine Entschädigung zu zahlen, die das Vierfache der Fracht nicht übersteigen darf.“

5) Artikel 44 CIM

Der Titel ist wie folgt zu ändern:

„Verlust des Rechts auf Haftungsbeschränkung“

Der Wortlaut des Absatzes 1 ist wie folgt zu ändern:

„Die in den Artikeln 25, 26, 30, 32, 33, 40, 42, 43, 45 und 46 vorgesehenen Haftungsbeschränkungen finden keine Anwendung, wenn nachgewiesen wird, daß der Schaden auf eine Handlung oder Unterlassung der Eisenbahn zurückzuführen ist, die entweder in der Absicht, einen solchen Schaden herbeizuführen, oder leichtfertig und in dem Bewußtsein begangen wurde, daß ein solcher Schaden mit Wahrscheinlichkeit eintreten werde.“

Der Wortlaut des Absatzes 2 entfällt.

6) Artikel 47 CIM

Der Titel ist wie folgt zu ändern:

„Umrechnung und Verzinsung der Entschädigung“

Der Artikel 47 ist mit einem neuen § 1 folgender Fassung zu ergänzen:

„§ 1 Müssen bei der Berechnung der Entschädigung in ausländischer Währung ausgedrückte Beträge umgerechnet werden, so sind sie nach dem Kurs am Tag und am Ort der Zahlung der Entschädigung umzurechnen.“

Die §§ 1, 2 und 3 werden zu den §§ 2, 3 und 4.

7) Artikel 58 CIM

Der Wortlaut des § 1 Buchstabe c) ist wie folgt zu ergänzen:

„c) wegen eines Schadens, der auf eine Handlung oder Unterlassung zurückzuführen ist, die entweder in der Absicht, einen solchen Schaden herbeizuführen, oder leichtfertig und in dem Bewußtsein begangen wurde, daß ein solcher Schaden mit Wahrscheinlichkeit eintreten werde,“

Der Wortlaut des § 1 Buchstabe d) entfällt.

Der Buchstabe e) wird Buchstabe d).

Dispositions finales

Article IV

Signature, ratification,
acceptation, approbation

§ 1

Le présent Protocole demeure ouvert à Berne, auprès du Gouvernement suisse, Gouvernement dépositaire, jusqu'au 30 juin 1991, à la signature des Etats qui ont été invités à la

Schlußbestimmungen

Artikel IV

Unterzeichnung, Ratifizierung,
Annahme, Genehmigung

§ 1

Dieses Protokoll liegt bis zum 30. Juni 1991 in Bern bei der schweizerischen Regierung als Depositarregierung zur Unterzeichnung durch die Staaten auf, die zur zweiten Generalver-

deuxième Assemblée générale de l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires (OTIF).

§ 2

Conformément aux dispositions de l'article 20, § 1 de la COTIF, le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation; les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés le plus tôt possible auprès du Gouvernement dépositaire.

Article V

Entrée en vigueur

Les décisions contenues dans le présent Protocole entrent en vigueur le premier jour du douzième mois suivant celui au cours duquel le Gouvernement dépositaire aura notifié aux Etats membres le dépôt de l'instrument par lequel sont remplies les conditions de l'article 20, § 2 de la COTIF.

Article VI

Adhésion

Les Etats qui, invités à la deuxième Assemblée générale de l'OTIF, n'ont pas signé le présent Protocole dans le délai prévu à l'article IV, § 1, peuvent y adhérer en déposant un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement dépositaire.

Article VII

Rapport entre la COTIF et le Protocole

Seuls les Etats parties à la COTIF peuvent devenir Parties au présent Protocole.

Article VIII

Textes du Protocole

Le présent Protocole est conclu et signé en langue française.

Au texte français sont jointes des traductions officielles en langues allemande, anglaise, arabe, italienne et néerlandaise.

Seul le texte français fait foi.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Protocole.

Fait à Berne, le vingt décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix, en un seul exemplaire original en langue française, qui reste déposé dans les Archives de la Confédération suisse. Une copie certifiée conforme en sera remise à chacun des Etats parties.

sammlung der Zwischenstaatlichen Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr (OTIF) eingeladen worden sind.

§ 2

Gemäß den Bestimmungen des Artikels 20 § 1 des COTIF bedarf dieses Protokoll der Ratifizierung, der Annahme oder der Genehmigung; die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungs-urkunden werden sobald wie möglich bei der Depositarregierung hinterlegt.

Artikel V

Inkrafttreten

Die in diesem Protokoll enthaltenen Beschlüsse treten am ersten Tag des zwölften Monats nach dem Monat in Kraft, in dem die Depositarregierung den Mitgliedstaaten die Hinterlegung der Urkunde, mit welcher die Bedingungen des Artikels 20 § 2 des COTIF erfüllt werden, mitgeteilt hat.

Artikel VI

Beitritt

Die Staaten, die zur zweiten Generalversammlung der OTIF eingeladen worden sind und dieses Protokoll nicht innerhalb der in Artikel IV § 1 vorgesehenen Frist unterzeichnet haben, können ihm durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde bei der Depositarregierung beitreten.

Artikel VII

Beziehung zwischen dem COTIF und dem Protokoll

Nur die Vertragsstaaten des COTIF können Vertragsparteien dieses Protokolls werden.

Artikel VIII

Wortlaut des Protokolls

Dieses Protokoll ist in französischer Sprache abgefaßt und unterzeichnet.

Dem französischen Wortlaut sind amtliche Übersetzungen in deutscher, englischer, arabischer, italienischer und niederländischer Sprache beigegeben.

Nur der französische Wortlaut ist authentisch.

Zu Urkund dessen haben die von ihren Regierungen gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten das vorstehende Protokoll unterschrieben.

Geschehen zu Bern, am zwanzigsten Dezember neunzehnhundertneunzig, in einer einzigen Urschrift in französischer Sprache, die im Archiv der Schweizerischen Eidgenossenschaft hinterlegt wird. Jeder Vertragsstaat erhält davon eine beglaubigte Abschrift.

**Denkschrift zum Protokoll 1990
betreffend die Änderung des Übereinkommens über den internationalen Eisenbahnverkehr
(COTIF) vom 9. Mai 1980**

Allgemeines

Das Übereinkommen vom 9. Mai 1980 über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) enthält eine einheitliche Rechtsordnung für die Beförderung von Gütern, Personen und Reisegepäck.

Die institutionellen Bestimmungen – die Bestimmungen über die Zusammensetzung, den Aufbau und die Aufgaben der Organisation, die Rechte und Pflichten der Mitgliedstaaten, die Organe der Organisation und deren Aufgaben sowie die Verfahrensregeln – sind in einem Grundübereinkommen zusammengefaßt. Die beförderungsrechtlichen Bestimmungen sind in zwei Anhängen, den „Einheitlichen Rechtsvorschriften für den Vertrag über die internationale Eisenbahnbeförderung von Personen und Gepäck“ (im folgenden: ER/CIV)) und den „Einheitlichen Rechtsvorschriften für den Vertrag über die internationale Eisenbahnbeförderung von Gütern“ (im folgenden: ER/CIM) enthalten.

Verschiedene Anlagen zu den ER/CIM betreffen die Beförderung gefährlicher Güter (RID), die Privatwagen (RIP), die Container (RICO) und das Expreßgut (RIEx).

Mitgliedstaaten sind die europäischen Staaten, sowie einige nordafrikanische und vorderasiatische Staaten, insgesamt 34. Die UdSSR gehört dem Übereinkommen nicht an.

Anträge und Anregungen einer Reihe von Mitgliedstaaten haben die Veranlassung gegeben, eine Teilrevision des COTIF durchzuführen. Es wurde im Rahmen der 2. Generalversammlung der Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr, die vom 17. bis 20. Dezember 1990 unter deutscher Präsidentschaft in Bern stattfand, und an der Delegationen aus 29 Mitgliedstaaten des COTIF teilnahmen, eine Änderung des Übereinkommens beschlossen.

Das Protokoll betreffend die Änderung des Übereinkommens wurde am 20. Dezember 1990 in Bern von der Mehrzahl der an der Generalversammlung teilnehmenden Staatsdelegationen – so auch von der deutschen – unterzeichnet. Das Protokoll lag bis zum 30. Juni 1991 zur Unterzeichnung in Bern aus und wurde von allen an der Generalversammlung teilnehmenden Mitgliedstaaten unterzeichnet.

Die Bundesregierung hält es für wünschenswert, daß die Bundesrepublik Deutschland die im Protokoll beschlossenen Änderungen des COTIF ratifiziert.

Die wirtschaftliche und technische Entwicklung (z. B. veränderte Produktions- und Lieferprozesse der Wirtschaft, Erweiterung des Schnellgüterverkehrssystems und des Hochgeschwindigkeitsverkehrs) seit der grundlegenden Änderung der Struktur des Übereinkommens im Jahre 1980 sowie die erhöhten Anforderungen an die Eisenbahnen im Wettbewerb mit anderen Verkehrsträgern und mit dem Individualverkehr (z. B. Angebote komplexer Logistiklösungen, garantierte Beförderungszeiten) erfordern eine Anpassung einiger Vorschriften des Übereinkommens. Einzelne Vorschriften des Grundübereinkommens, die die

Organisation als solche sowie deren Arbeitsweise betreffen, sind mit dem Ziel der Angleichung an die Verfahrensweise anderer internationaler Organisationen zu ändern.

Besonderes

- I. Zu dem Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr
– Grundübereinkommen –

Titel I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 2 des Grundübereinkommens

Zweck der Organisation

Aufgrund der Entwicklung und der Zunahme multimodaler Transporte ist seit einiger Zeit ein deutlicher Anstieg von Beförderungen festzustellen, die dem eigentlichen Eisenbahntransport vorangehen oder ihm folgen. Diese Transporte unterliegen nicht dem COTIF, da sie auf Strecken erfolgen, die bislang nicht in die Liste der dem Übereinkommen unterstellten Linien eingetragen sind. Um die Einheitlichkeit des anwendbaren Rechts und des Frachtdokuments – unabhängig vom verwendeten Beförderungsmittel – zu wahren, ist es erforderlich, den Anwendungsbereich des COTIF auf solche Transporte auszudehnen.

Artikel 3 des Grundübereinkommens

**Einheitliche Rechtsvorschriften
CIV und CIM**

Redaktionelle Folgeänderung aufgrund der Änderung des Artikels 2.

Artikel 4 des Grundübereinkommens

Begriffsbestimmung „Übereinkommen“

Ein Zusatzmandat für die Rechnungsprüfung wurde neu geschaffen. Die Aufzählung der Bestandteile des Übereinkommens soll Verweisungen auf das Gesamtübereinkommen erleichtern.

Titel II

Aufbau und Tätigkeit

Artikel 7 des Grundübereinkommens

Verwaltungsausschuß

Um die Sitze des Verwaltungsausschusses angemessener zu verteilen, wird ein neuer Modus für die Einteilung der Staaten in geographische Gruppen eingeführt. Um diese ausgewogene Verteilung der Sitze auf sechs gleichartige Gruppen zu erreichen, ist es notwendig, die Zahl der im Verwaltungsausschuß vertretenen Staaten von 11 auf 12 zu erhöhen.

Zur Erreichung einer Ausgewogenheit innerhalb der Organisation sowie in Anpassung des Verfahrens an andere internationale Organisationen

- wählt nunmehr der Verwaltungsausschuß gemäß § 2 Buchstabe a – nachdem bisher der ständige Vorsitz der Schweiz zukam – mit einer Mehrheit von $\frac{2}{3}$ den Staat, der für die jeweilige Amtszeit den Vorsitz führt;
- wird die Amtszeit des Generaldirektors und Vizegeneraldirektors gemäß § 2 Buchstabe d auf fünf Jahre begrenzt.

Artikel 11 des Grundübereinkommens

Finanzen

§ 7 sieht eine formelle Kontrolle der Ausgaben des Zentralamtes durch die schweizerische Regierung vor. Eine Überprüfung durch Sachverständige hat ergeben, daß eine rein formelle Kontrolle nicht ausreichend ist. Aus diesem Grunde wird in Anlehnung an ein bei anderen internationalen Organisationen angewandtes System die formelle und die materielle Überprüfung der Ausgaben des Zentralamtes der schweizerischen Regierung übertragen. Bei dem Zusatzmandat für die Rechnungsprüfung handelt es sich um einen Text, der auch bei anderen, der UNO unterstellten internationalen Organisationen Geltung hat.

Die schweizerischen zuständigen Behörden haben sich grundsätzlich bereit erklärt, das ihnen übertragene Mandat ohne Gegenleistung zu übernehmen. Das Zusatzmandat für die Rechnungsprüfung wird eine weitere Anlage zum Grundübereinkommen.

Titel V

Änderung des Übereinkommens

Artikel 19 des Grundübereinkommens

Zuständigkeit

Der Text des Zusatzmandats für die Rechnungsprüfung kann vom Revisionsausschuß in einem vereinfachten Verfahren geändert werden, da es sich um Bestimmungen handelt, die keine wesentlichen Rechte und Pflichten der Vertragsparteien des Beförderungsvertrages regeln.

- II. Zu den Einheitlichen Rechtsvorschriften für den Vertrag über die internationale Eisenbahnbeförderung von Personen und Gepäck – ER/CIV –

Artikel 1 ER/CIV

Anwendungsbereich

Die Änderungen in § 1 Abs. 1 ergeben sich aufgrund der Ausdehnung der Anwendbarkeit der ER/CIV gemäß Artikel 2 § 2 Abs. 2 des Grundübereinkommens auf solche Transporte, die dem eigentlichen Eisenbahntransport vorangehen oder ihm folgen.

Anläßlich der achten Revision der Übereinkommen CIM und CIV wurde den ER/CIV ein neuer Artikel beigefügt, um in summarischer Form die Haftung der Eisenbahnen für die Beförderung begleiteter Kraftfahrzeuge zu regeln. Im übrigen wurden die begleite-

ten Kraftfahrzeuge im Hinblick auf das Beförderungsrecht dem Reisegepäck gleichgestellt. Seither hat sich die Zahl der Transporte von Kraftfahrzeugen mit bzw. ohne Begleitung sowie der Transport von Lastkraftwagen und Reisebussen mit der Eisenbahn erhöht. Es ist angezeigt, in den ER/CIV die grundsätzliche Gleichstellung der Beförderung von Kraftfahrzeugen, die Reisende begleiten, mit der Beförderung von Reisegepäck beizubehalten, jedoch die für diese Art von Beförderung derzeit geltende Regelung zu verdeutlichen und zu ergänzen.

Zur Präzisierung werden in § 1 Abs. 1 die Wörter „einschließlich Kraftfahrzeugen“ eingefügt.

§ 1 Abs. 2 entspricht mit redaktionellen Verbesserungen nahezu wörtlich dem bisherigen § 1 Abs. 2.

Artikel 14 ER/CIV

Benutzung der Plätze

Gemäß einer Anregung des Internationalen Eisenbahntransportkomitees (CIT) dient der in § 1 angefügte Satz der Ergänzung der geltenden Regelung.

Artikel 17 ER/CIV

Zugelassene Gegenstände

Durch das Streichen des Wortes „begleitete“ in § 2 Abs. 1 wird verdeutlicht, daß die Vorschrift auch dann Anwendung findet, wenn die Insassen im Inneren ihres Fahrzeuges verbleiben.

Zur Präzisierung verweist § 2 Abs. 2 auf Beförderungsbedingungen für Kraftfahrzeuge.

Artikel 41 ER/CIV

Kraftfahrzeuge

In § 1 wird im einleitenden Wortlaut eine redaktionelle Änderung vorgenommen.

Der bisher in § 3 auf 4 000 Rechnungseinheiten festgesetzte Höchstbetrag der Entschädigung ist ungenügend, soweit der mittlere Wert eines Kraftfahrzeuges berücksichtigt wird.

Der zweite Satz des heutigen § 3 wird als neuer § 5 aufgenommen, weil sich diese Bestimmung auch auf § 4 bezieht.

Der einleitende Wortlaut des § 4 wird redaktionell geändert. Der Höchstbetrag der Entschädigung, der gemäß § 4 für im Fahrzeug untergebrachte Gegenstände zu zahlen ist, wird der Geldentwertung angepaßt und erhöht.

Die Bestimmung des § 6 entspricht nahezu wortgetreu dem heutigen § 5.

Artikel 42 ER/CIV

Verlust des Rechts auf Haftungsbeschränkung

In Abs. 1 wird der Wortlaut des Artikels 25 des Abkommens zur Vereinheitlichung von Regeln über die Beförderung im internationalen Luftverkehr vom 12. Oktober 1929 – Neufassung vom 7. August 1958 – (BGBl. 1958 II S. 312), das von allen Mitgliedstaaten

angewendet wird, übernommen. Damit wird die bestehende Rechtsunsicherheit bei der Definition der Begriffe „Vorsatz“ und „grobe Fahrlässigkeit“, deren Gehalt von einem Mitgliedstaat zum anderen verschieden sein kann, geringer.

Artikel 43 ER/CIV

Umrechnung und Verzinsung der Entschädigung

Die ER/CIV enthalten bisher keine Bestimmung über die anzuwendenden Kurse bei der Umrechnung eines in ausländischer Währung ausgedrückten Entschädigungsbetrages. In den nationalen Rechten ist diese Frage unterschiedlich geregelt. Es ist erforderlich, für den Bereich der ER/CIV eine einheitliche und mit der Lösung in den ER/CIM übereinstimmende Regelung zu treffen.

Artikel 53 ER/CIV

Erlöschen der Ansprüche aus der Haftung bei Tötung und Verletzung von Reisenden

In Anpassung an andere internationale Übereinkommen betreffend das Transportrecht sowie in dem Bestreben, die Vorschriften des COTIF auch kundenorientiert zu gestalten, ist eine Verlängerung der Frist auf 6 Monate angemessen.

Artikel 55 ER/CIV

Verjährung der Ansprüche

Die Änderung des § 2 Abs. 2 ergibt sich zum einen aufgrund der Änderung des Artikels 42, zum anderen entfällt mit der Streichung des Buchstaben b die Bezugnahme auf den Fall des Betruges. Der Fall des Betruges stellt die „strafrechtliche Version“ des Vorsatzes dar und wird dementsprechend durch Artikel 42 ER/CIV abgedeckt, worauf Artikel 55 § 2 Abs. 2 ER/CIV verweist.

III. Zu den Einheitlichen Rechtsvorschriften für den Vertrag über die internationale Eisenbahnbeförderung von Gütern – ER/CIM –

Artikel 1 ER/CIM

Anwendungsbereich

Artikel 1 § 1 ER/CIM entspricht Artikel 1 § 1 ER/CIV.

Artikel 18 ER/CIM

Haftung für die Angaben im Frachtbrief

Die Streichung des letzten Satzes dient der Vereinfachung des Gesetzestextes. Diese Bestimmung soll

in die Einheitlichen Zusatzbestimmungen (DCU), die von den Eisenbahnen und Transportunternehmen vereinbart werden, aufgenommen werden.

Artikel 40 ER/CIM

Entschädigung bei Verlust

Aufgrund der in Artikel 45 aufgelisteten Artikel der ER/CIM, in denen die in Artikel 44 vorgesehene grundsätzliche Haftungsbeschränkung nicht in Betracht kommt, erübrigt sich die Erwähnung einer Haftungsbeschränkung in § 2.

Artikel 43 ER/CIM

Entschädigung bei Überschreitung der Lieferfrist

Gemäß einer Anregung des CIT wird bei nachgewiesenem Schaden die Höchstgrenze der Entschädigung bei Überschreitung der Lieferfrist vom Dreifachen der Fracht auf das Vierfache der Fracht erhöht.

Bei einer Verzögerung der Beförderung, die die Eisenbahnen zu vertreten haben, ist im Hinblick auf das Bestreben des Schienengüterverkehrs, das Angebot attraktiv zu gestalten, dem Kunden im Falle eines nachgewiesenen Schadens eine angemessene Entschädigung zu gewähren.

Artikel 44 ER/CIM

Verlust des Rechts auf Haftungsbeschränkung

Der Artikel 44 ER/CIM entspricht dem Artikel 42 ER/CIV.

Artikel 47 ER/CIM

Umrechnung und Verzinsung der Entschädigung

Artikel 47 regelt nunmehr für alle Haftungsfälle der ER/CIM das Vorgehen bei der Umrechnung von in ausländischer Währung ausgedrückten Entschädigungsbeträgen.

Artikel 47 § 1 ER/CIM entspricht Artikel 43 § 1 ER/CIV.

Artikel 58 ER/CIM

Verjährung der Ansprüche

Artikel 58 § 1 Buchstabe c ER/CIM entspricht Artikel 55 § 2 Abs. 2 ER/CIV.

Die Änderung des Buchstaben c ergibt sich als Folgeänderung zu Artikel 44 ER/CIM.